

Manu-kumu kai-hitu



Este livro faz parte de uma série produzida pelo projecto de documentação do Uaimoa, realizado com a aprovação do Instituto Nacional de Linguística de Timor-Leste. Este projecto foi patrocinado pela VolkswagenStiftung, sob os auspícios do Programa DOBES.

Nota sobre a grafia do Uaimoa:

A grafia adoptada para o Uaimoa provavelmente parecerá algo complicada para falantes de outras línguas, incluindo as restantes línguas nacionais de Timor-Leste. Existem muito mais fonemas no Uaimoa do que na maioria das outras línguas, o que se reflecte em caracteres como w', mh, etc., que representam um único fonema. Uma explicação pormenorizada do alfabeto Uaimoa poderá ser encontrada no dicionário que o projecto de documentação do Uaimoa está actualmente a elaborar.

Livru ne'e halo parte iha obra sira seluk ne'ebé projetu-dokumentasaun Waima'a nian hala'o hela. Projetu-dokumentasaun ne'e hetan aprovasaun hosi Institutu Nasionál Linguística Timor-Leste nian. Projetu-dokumentasaun ne'e VolkswagenStiftung maka fó fundus liuhosi patrosíniu programa DOBES nian.

Nota-oan ida kona ba grafia Waima'a nian:

Sistema grafia Waima'a nian ne'e bele parese komplikadu uitoan ba makdalek lian seluseluk nian, no mós makdalek lian nasionál sira seluk Timor-Leste nian. Waima'a iha liu fonema kompara ho lian barak. Fonema sira-ne'e mosu iha letra sira hanesan w', mh, ho seluseluk tan, ne'ebé representa fonema mesak sira iha lian Waima'a. Iha livru-disionáriu Waima'a nia laran, ne'ebé projetu-dokumentasaun lian Waima'a ne'e hala'o hela, iha esplikasaun ho detalle ida kona-ba ne'e.

© 2005. Grupu peskiza lian Waima'a

Editór sira: Maurício C.A. Belo, John Bowden, Nikolaus Himmelmann
Istoria sire haktuir hosi Armândio Cardoza da Silva
Fotografia hosi Maurício C.A. Belo

Baucau: Publicações Matebian

Manu-kumu kai-hitu

L'ara se manu-kumu kai-hitu rou nari nau nali mai, manu-kumu kai-hitu ke sire rou mai la hare-wai se lalen.

La hare-wai ke lalen nini, do'e se'e tasa ma'a lo ruo sire kara bo khaa se'e wa'a.

Tembu sire wuo-hitu tama la hare-wai lale ke bo mai khaa se'e wa'a ke, derebenti de manu, maiho'o hile hile lo kii anu-ata wuo-hitu ne mai.

La tembu ke oo do'e n'uhu le ita bibi-buu se tou bibi, m'ata utu oro manu-kumu kai-hitu ne'i.

Manu-kumu kai-hitu mhoki-mhoki ulo la hare-wai lale ke, sire dene la bete ke do'e kii loo festa-dansa, kii ruku boi, la n'iki bibi-buu oo buni utu oro di la hare-wai lale ita, tanba namu-degu lo maiho'o manu-kumu kai-hitu ne'i sire de whaka.

Ne ehe naune'i manu-kumu kai-hitu ita bo whaka obo no de whaka! Depois ne buni utu buni utu, maiho'o manu de whaka, namu oo degu ige lo sire de whaka.

Derebenti manu-kumu kai-hitu hile lo nan na'a hile lo noi-ana wuo-hitu.

Sire wuo-hitu komesa riu muna ma'a obo nan, tanba sire kara bo laka aprobeita kii phesta nini, kii ruku boi la ita, tanba sire de manu lo maiho'o na'a hile ma'a hire kii, sire oo laka n'uhu obo dansa ramhutu la kii dansa hain ita.

Waihire sire laka la ne'i dansa ruku boi maiho'o bibi-buu la ita ai-tiki la n'au hare-wai lale ita ne do'e dubidas ruo ne gere lo, manu-kumu kai-hitu ai-tiki mai de whaka, maiho'o kii wuo-hitu ne n'ai hile hali nau ita di? laka buni mou ala, se'i ne akontese we'e manu-kumu kai-hitu ne'i de whaka maiho'o kii wuo-hitu ne laka n'ai hile hali nau ita di.

La n'iki kii wuo-hitu laka dou ulo, ne m'ata isi nau hare-wai lale ita di, manu ai-tiki sire la hain ne ltheo di m'ata manu tula nini oro lo ne k'olu sire rai n'au la ita sire hile hile lo kii isi nini ne sire laka lo dansa.

Sire ltheo di dasa le ita, ltheo tuku basee resi kai-ruo degu nini, sire bolu tou lo ini ehe hie dou hire la'a hile to! Sire bolu lo ini nauniki maiho'o se selu ehe utu hire dasa ta ulo we'e laka, la tuku se naune'i, sire whali hile lo mai la sire whati nini ke, ltheo di bo lau sa'i hile lo sire khuli nini se ineri ai-tiki se sire duu n'au bo tahi hile sire khuli, bibi-buu duu dihe utu lo.

Uko ruo dihe lo se nain bolu ehe Bui'iku ke khuli nini ne bibi-buu ani duu dihe lo, tan la n'iki Bui'iku la n'au oro lo la ria, wa'in wuo-nina oro ne whaka hile nau nali, de whali hile lo mai, Bui'iku oro lo nahi guhi-guhi n'au oro.

Rahamai namu-rima ulo Bui'iku tii laka di laka mai la hare-wai lale ke, bibi-buu oo ltheo lo mai buni di Bui'iku tani oro lo la hare-wai lale

ke, bibi-buu loo finsi neko: “Ka lau se’i noi?”. Bui’iku ehe utu lo: “Ba’i-noo le ne’i loo gai buni au se’i hien rumo naha?”. Bibi-buu ehe-utu: “Aku de nau se’i se.” Anu-ata ruo asukai sire wuo-ruo komesa sesu ini l’ara se teme ltheo lata namu-degu, tanba l’ara duu lo, la n’iki bibi-buu sinti deihie, ne bolu ruo obo Bui’iku nau umo di.

Ltheo ulo di la umo sire wuo-ruo la ramhutu oro la bibi-buu ana ke umo nini ltheo lata sire ruo rala ini.

Waihire rala ulo ini, iti ale’e la duba bo to’e obo daha bo mesu, ne wiin ehe la laki ehe naune’i nalnau bandu loo utu luli nini se la lakin bo deme’e tama la s’ebu se n’eri ne to’e hai, loo gai lakin ani kai-huo mai thau n’au oro la igin, iniki we’e ne na’a di ani misa n’ai mai la umo lale, tanba umo lale ita do’e kuro ria se dulo utu la daha-mata lale nala nau luli dou.

Ne asukain dene se’i sire se n’eri wiin bandu utu nauniki, ne l’ara di to’e misa gere la ne

lalen ehe naune'i, loo nauneri we'e au wii bandu utu hile hali kuro se la daha-mata lale ita aku deme'e l'oke mou? L'ara se toki isi mai anu-atan bolu lo asukai mai ehe n'au: "Ka mai huri utu n'au ale'e bo aku laka wai-mata di w'ase lhai ulo rufa nini we'e."

Maiho'o waihire ne bo na'a laka wai-mata di ne ehe utu n'au ta ige la asukain nini ehe deme'e book se'i se la umo lale, ehe deme'e l'oke kuro ke, tanba iniki nala nau luli dou deme'e bo l'oke.

Anu-ata na'a di laka ltheo ulo la wai-mata ita, laki nini ruo ana nini misa n'au leku l'oke mou lo kuro, l'oke di la kuro lale ke, buni di hare-damu se ani nari nau hare-wai lale oro ne ramhutu ruo se'e wa'a we'e ne la kuro lale ke, waihire buni hita ulo luli anu-atan ke, asukain doko oro nhalakun.

La tembu ke ige anu-atan la wai-mata ita sinti hita lo ruo tani ulo ne ehe lo: "Tanbase'i se

n’eri lulin nini maiho’o au asukai kree lo, la oras se ne’i ige tekukite ruobati obo ini.”

Ehe ulonauniki anu-atan hei utu oro lo l’ara-duu wulo beti, ne ralahile obo ne khulinini se n’eri enen asukain duu ke, ne tahihile na’a hile obo manu, la n’iki ne whakahile obo nau nali di.

Bibi-buu itiruon’au wuruo ananini bunisi oro di we’e tani.

Waihire ne bo whakahile obo ne ehe-utu n’au obo asukain naune’i: “Ka bunikutu oro waihire wulo beti nunuro ana le ita we’e aku whalihile mai.”

Wai-iku tembulheo anu-ata mai hile mai, la n’iki sire ruokoo khai ini gere isi n’au oro lo se’i se n’eri enen ke we’e tani.

Buisita ini ma’a ulodi, Bui’iku whalihile isinani nau nali di, ne asukain ruo ananini oro la misa-dede n’au la ria.

